

浙江省 2015 年 10 月高等教育自学考试

初级翻译技巧试题

课程代码:06009

请考生按规定用笔将所有试题的答案涂、写在答题纸上。

选择题部分

注意事项:

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。
2. 每小题选出答案后,用 2B 铅笔把答题纸上对应题目的答案标号涂黑。如需改动,用橡皮擦干净后,再选涂其他答案标号。不能答在试题卷上。

一、单项选择题(本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分)

在每小题列出的三个备选项中只有一个是符合题目要求的,请将其选出并将“答题纸”的相应代码涂黑。错涂、多涂或未涂均无分。

1. 下面哪种说法是正确的?
 - A. 对不了解翻译的人来说,翻译的标准是“忠实”和“通顺”
 - B. 对初学翻译的人来说,翻译的标准是“忠实”和“通顺”
 - C. 对熟悉翻译的人来说,翻译的标准是“忠实”和“通顺”
2. 下面哪种说法是正确的?
 - A. 翻译一篇文章,应该看一句译一句
 - B. 翻译一篇文章,应该不看词句,只看篇章
 - C. 翻译一篇文章,应该要既看词句,又看篇章
3. 我国现存最早的佛经译本是下列哪本经书?
 - A. 《四十二章经》
 - B. 《四阿含》
 - C. 《妙法莲华经》
4. 《巴黎茶花女遗事》、《鲁滨孙漂流记》等通俗易懂的译作是由我国一位著名的不懂外语的翻译家翻译的,他是下列的哪位?
 - A. 钱钟书
 - B. 林纾
 - C. 林语堂
5. He wanted to join the Chinese Communist Party group in Berlin, he would do anything he was asked to do but return to his old life.
 - A. 他要求在柏林加入中国共产党的党组织,只要不叫他做什么工作,再回到旧的生活中去也行。

- B. 他要求加入中国共产党在柏林的党组织,只要不再回到旧的生活中去,叫他做什么工作都行。
- C. 他要求加入中国共产党在柏林的组织,只要能回到旧的生活中去,叫他做什么工作都行。
6. Since 1978, China's aggregate output has more than doubled.
- A. 1978 年以来,中国的总产量增加了两倍多。
- B. 1978 年以来,中国的总产量增加了一倍多。
- C. 1978 年以来,中国的总产量已经翻了两番。
7. Some old people are oppressed by the fear of death.
- A. 有些老年人因怕死而感到压抑。
- B. 有些老年人压抑得要死。
- C. 有些老年人因害怕压迫而死去。
8. 即将到来的 21 世纪是人类开发利用海洋的新世纪。
- A. In the coming 21st century mankind will have new opportunity to develop and utilize the ocean.
- B. In the coming 21st century mankind have new opportunities to develop and utilize the ocean.
- C. In the coming 21st century mankind will have new opportunities to develop and utilize the ocean.
9. 鼓励外国合营者将可汇出的外汇存入中国银行。
- A. Encourage a foreign joint venturer to deposit in the Bank of China the foreign exchange which it is entitled to remit abroad.
- B. A foreign joint venturer shall be encouraged to deposit in the Bank of China foreign exchange which it is entitled to remit abroad.
- C. A foreign joint venturer encourages to deposit in the Bank of China the foreign exchange which it is entitled to remit abroad.
10. 中国古代文明的发展,是中华民族艰苦奋斗、自强不息的结果。
- A. The fruits of China's ancient civilization were brought about by the tireless efforts and hard work of Chinese nation.
- B. The result of China's ancient civilization was earned by the tireless efforts and hard work of Chinese nation.
- C. The outcome of China's ancient civilization was brought with by the tireless efforts and hard work of Chinese nation.

非选择题部分

注意事项:

用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

二、填空题(本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分)

11. 我国的翻译事业最初是从_____翻译开始的。

12. 我国近代最有影响的翻译理论是严复提出的_____。

13. Ignoring the chair offered him, Chu Teh stood **squarely** before this youth more than ten years his junior.

译文:朱德顾不上给他端过来的椅子,_____地站在这个比他年轻十几岁的青年面前。

14. The Salinas River was only a **part-time river**.

译文:萨利纳斯河只是一条_____。

15. When mineral oil is refined into petrol it is used to drive **the internal combustion engine**.

译文:当矿物油经过提炼变成汽油以后,就可以用来开动_____。

16. She **used to relate** how she met in Italy an elderly gentleman who was looking very sad.

译文:她_____她在意大利碰到过一个闷闷不乐的老先生。

17. 一九一九年“**巴黎和会**”上中国外交的失败,激起了中国人民的极大愤慨。

译文:China's diplomatic setback at _____ in 1919 aroused strong indignation among the Chinese people.

18. 饥饿始终是**半殖民地、半封建的**旧中国的一大难题。

译文:The _____ old China was perennially haunted by the specter of starvation.

19. 北海公园是历代封建帝王的“**御花园**”。

译文:Bei Hai Park was _____ in the feudal dynasties.

20. 合营企业的形式为**有限责任公司**。

译文:An equity joint venture shall take the form of _____.

三、句子翻译题(本大题共 10 小题,每小题 3 分,共 30 分)

21. The country was a place where men worked from dawn to dark. What aids there were to lighten labour were immemorial.

22. When the crude oil is obtained from the field, it is taken to the refineries to be treated.

23. Standing on a sandy beach at the mouth of the Rosetta branch of the Nile, I was puzzled by what seemed a ghost town.

24. Whether we like it or not, all of our fortunes are tied together. We are truly interdependent.
25. As a private American citizen I recognize that many of the burdens and opportunities have now passed to the non-governmental sectors.
26. 中华人民共和国建立后,政府废除了封建土地所有制。
27. 我十三岁就唱戏养家了,心里总想着怎样才能改善家里的困境。
28. 覆盖了地球表面 71%的海洋是资源的宝库。
29. 董事会根据平等互利的原则,决定合营企业的重大问题。
30. 人们都说鲁四老爷家里雇着了女工,实在比勤快的男人还勤快。

四、段落翻译题(本大题共 2 小题,每小题 15 分,共 30 分)

31. 英译汉:将下列段落译成汉语。(15 分)

Egypt, wrote the Greek historian Hecataeus, is the gift of the Nile. No other country is so dependent on a single lifeline. Egypt's very soil was born in the Nile's annual flood. With the flood came the life-giving mud that made Egypt the granary of the ancient world. And as rain fell in the Ethiopian highlands and the snows melted in the Mountains of the Moon, the river was everlastingly renewed.

32. 汉译英:将下列段落译成英语。(15 分)

中国始终是维护世界和平与地区稳定的坚定力量。我国两千多年前的先秦思想家就提出了“亲仁善邻,国之宝也”的思想,反映了自古以来中国人民就希望天下太平、同各国人民友好相处。我们坚持在和平共处五项原则基础上,同世界各国建立和发展友好合作关系。